

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
<b>ЧАСТЬ I. ОЧЕРК ИСТОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....</b>	<b>5</b>
ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ .....	5
ПЕРЕВОД В РОССИИ XVIII ВЕКА .....	6
Роль Петра I в развитии переводческой деятельности .....	8
Организация переводческого дела в России XVIII века .....	12
Основные подходы к переводу в России XVIII века .....	15
ПЕРЕВОД В РОССИИ XIX ВЕКА .....	26
Первая половина XIX века .....	26
Середина и вторая половина XIX века .....	36
ПЕРЕВОД В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА .....	46
Рубеж веков. Начало века .....	46
20-е — 30-е годы .....	50
50-е и 60-е годы: Лингвистика или литературоведение? .....	55
Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода .....	58

---

<b>ЧАСТЬ II. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА</b> .....	67
ПРЕДМЕТ, ОБЪЕКТ И ЗАДАЧИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА .....	67
СВЯЗЬ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ДРУГИМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ .....	72
Теория перевода и контрастивная лингвистика .....	72
Теория перевода и социолингвистика .....	76
Теория перевода и психолингвистика .....	79
Теория перевода и лингвистика текста .....	81
<b>ЧАСТЬ III. ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА</b> .....	85
ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПЕРЕВОДА .....	85
КЛАССИФИКАЦИИ ВИДОВ ПЕРЕВОДА .....	96
ДРУГИЕ ВИДЫ ЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА .....	103
ФУНКЦИИ РЕЧЕВОГО СООБЩЕНИЯ И ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА .....	106
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ .....	112
ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА .....	141
ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА .....	172

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА .....	199
НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА .....	218
<b>ЧАСТЬ IV. ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>227</b>
ПРОБЛЕМА МОДЕЛИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА .....	227
Ситуативно-денотативная модель .....	228
Трансформационная модель перевода .....	233
Семантическая модель перевода .....	238
Трехфазная модель перевода О.Каде .....	241
Интерпретативная теория перевода .....	245
Теория уровней эквивалентности .....	250
СПОСОБЫ, ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА .....	258
ИНВАРИАНТ ПЕРЕВОДА .....	268
ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА .....	280
<b>ЧАСТЬ V. ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕОРИЙ ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>288</b>
ОСНОВЫ ТЕОРИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА .....	288
Особенности устного перевода .....	288

---

Последовательный перевод .....	293
Исходное сообщение: общая характеристика .....	294
Аудирование исходного сообщения .....	300
Переводческая скоропись .....	309
Выходное сообщение: основные характеристики .....	311
Механизм оформления выходного сообщения .....	314
Количественные характеристики выходного сообщения .....	316
Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении .....	318
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД .....	320
«Синхронность» в синхронном переводе .....	324
Условия экстремальности СП .....	326
Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи .....	330
Уровни вероятностного прогнозирования .....	332
Речевая компрессия в синхронном переводе .....	339
ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	344
Художественный текст .....	345

Задачи художественного перевода.....	369
Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика .....	373
Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу .....	376
Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе .....	381
Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.....	391
Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей .....	406
Основные проблемы поэтического перевода .....	411
<b>РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ .....</b>	<b>422</b>
Основная литература .....	422
Дополнительная литература .....	425